

ENGLISH

INSTRUCTIONS FOR THE USE

Connectors EN 362:2004 / EN 12275:2013

Do not use this product without having read carefully and understanding these technical instructions.

These instructions contain all the necessary information for the correct and safe use of the connectors in the fields of activity: rescue, mountaineering, climbing, caving, "Via Ferrata", mountain skiing, rafting, free climbing, working at heights,...

The connectors covered by these instructions are personal protection devices designed to be integrated in fall arrest personal protection systems such as harnesses, ropes, etc. The full body harness is the only acceptable body retaining device that can be used in a fall arrest system. The connectors are a vital transmission component of the mechanical resistance between a proper anchorage point and the user who may accidentally fall. A malfunction due to improper use of the equipment is dangerous for the physical health of the user.

The connectors must be used as follows: closed – with the closing system locked – without any constrictions or other pressures on the outer side of the connector. Before using the connectors, the user must be adequately trained in the techniques and security measures to be adopted. Those persons, who are not trained or are not able to evaluate the dangers of the situations in which the devices are used, must not use these devices. The user must be informed of the existence of an emergency plan, present at the place of work, necessary to handle any possible emergency that can arise.

To ensure the good maintenance and traceability of this product it is best to allocate it to a sole user, if not possible the product shall be checked by competent persons before and after use. If necessary, there must be an efficient and safe rescue method to be adopted should a person find himself in difficulty while using this product. Always verify that the physical conditions of the user are such that the connector is used safely during ordinary as well as emergency use.

The situations where the device could be used incorrectly are many. Only some of these incorrect uses are included in these instructions and these are indicated with a cross over the illustrations. **Only the ways indicated as "CORRECT" are allowed.** Any other use is **PROHIBITED.**

Always verify before use that your equipment consists of products compatible with each other and is in conformity with the applicable regulations, standards and directives in force. Also verify that the system has been properly assembled and that each component functions without interfering with any of the other components.

When a connector is inserted in any fall arrest system, in order to regulate the other components correctly and not compromise the efficiency of the system you must take into account the length of the connector. Using a personal protection device against falls does in no way justify exposing yourself to any type of risk that may even lead to fatal consequences. The user is responsible for the risks to which he exposes himself. The manufacturer and the seller decline any and all responsibility in case of incorrect use, improper application or for products having been modified or repaired by persons not specifically authorized by the producer. The producer assumes the responsibility only for the use which the product is designed for, and is not responsible for cases of bad maintenance and for cases of user negligence which can aggravate the dangerous conditions which can arise during the use of the connector. The producer declines any and all responsibility for accidents, injuries or death due to improper and incorrect use of its products by the user. The producer declines any and all responsibility for all the cases in which the above-mentioned instructions are not followed. The producer declines any and all responsibility for cases in which a finished product is put on the market without the instructions. It is essential for the safety of the user that if the product is re-sold outside the original Country of destination the reseller shall provide these general instructions for use in the language of the Country in which the product is to be sold. **IMPORTANT:** Before using the connector always check its condition; there must not be any signs of wear, corrosion, deformation or defects in general. If you have any doubts, do not use the connector and replace it immediately. The closing system must function perfectly and to help assure this, the connector must be adequately lubricated. This product is designed form use in normal atmospheric conditions (conditions normally tolerated by man).

Table 1 contains indication of standard, class or type of connector, and maximum opening of the gate (dimension d in mm – fig.10).

TYPES OF CONNECTORS FOR MOUNTAINEERING (EN 12275:2013):

TYPE B BASIC CARABINER

Versatile carabiner in various forms and sizes for use in fall arrest system. The bent gate allows easy insertion of the rope at sport climbing. Maybe fitted with screw or automatic locking mechanism.

TYPE H HMS CARABINER

Peer shaped carabiner primarily used for progressive belaying with munter hitch (HMS). For safety reasons the carabiner is usually fitted with screw or automatic locking mechanism (fig.9).

TYPE K SPECIAL CARABINER FOR VIA FERRATA

Carabiner with automatic locking mechanism used for self-belaying on "via ferrata" (kletterstieg). Wide opening of the gate enables the use on metal cables, chains and other anchor elements.

TYPE D DIRECTIONAL CONNECTOR (fixed position of the rope)

Shape of this carabiner prevents from dangerous side loading of the carabiner. Designed to be used exclusively with express sling EN 566.

TYPE X OVAL CARABINER

Carabiner with symmetric shape designed for e.g. aid climbing and pulleys or for connection of a rappelling device.

TYPE Q SCREWED-CLOSURE CONNECTOR

Connector, which is closed by screw-motion gate, which is load bearing part when fully screwed up. Intended for enduring or permanent connections.

WARNING! Always insert the rope in the connector from the external part of the rope as shown in fig.3, otherwise a fall CAN CAUSE THE ROPE TO ACCIDENTALLY COME OUT. During use check that the connector doesn't hit any obstacles and doesn't touch the rock in any way (fig.4). An impact against rocks, a sharp projection of the rock pressing on the gate, vibrations caused by the rope running rapidly through the connector can cause the gate to open and thus decrease the resistance of the connector seriously. **IMPROPER USE REDUCES THE RESISTANCE AND LIFETIME OF THE CONNECTOR (fig.8).**

When using HMS with munter hitch for belaying, out the rope into the carabiner in such a way, that it does not come into contact with the carabiners locking mechanism. Carabiners with automatic locking mechanism, the gate is secured against opening automatically without user intervention.

TYPES OF CONNECTORS FOR PERSONAL PROTECTION (EN 362:2004), fig. 2:

Class B BASIC CONNECTOR

Universal connector intended to be used as a component of fall arrest system, which is equipped with manual or automatic locking mechanism;

Class M MULTI-USE CONNECTOR:

Basic or screw link connector intended to be used as a component, which may be loaded in the major and minor axis;

Class T TERMINATION CONNECTOR

Connector intended to be used element of a sub-system in which the loading acts on a predetermined direction;

Class A ANCHOR CONNECTOR

Connector designed to be linked directly to a specific type of anchor.

Class Q SCREW GATE CONNECTOR

Connector, which is closed by screw-motion gate, which is load bearing part of the connector when fully screwed up. Intended for enduring or permanent connections.

ANCHORS: Use only anchors complying with the EN 795 with a minimum breaking strength of 12 kN. While using the connector and other personal protective devices, the user must always remain below the anchor point (fig.5). The position and the height of the anchor point from the ground, must be calculated in the view of a possible fall, taking into account the length of the rope and of the devices connected to the rope, any dangerous obstacles, and the possibility of a "swinging" effect. The work must be carried out in such way as to minimize both the potential fall and potential fall distance.

WARNING: The connectors equipped with a manual-locking gate (screw gate) are to be used only when the opening and closing operations are not frequent. When using these connectors the screw must be completely closed. For connectors class Q verify that the thread of the screw is not visible. Avoid loading a connector across its gate. Verify that a technical identification and control card in conformity with standard EN 365:2004 is provided with the product. This card must be filled in and kept updated by the user. If the card is missing, do not use the device.

SLINGS: Use only certified slings marked with CE, which are in conformity with EN 566 having a minimum breaking load of 22 kN. Before each use verify that the webbing is in good condition, there are no signs of wear, abrasions, cut threads or fraying weave. If the webbing shows any one of the mentioned defects, replace it immediately. In any case always replace the webbing after a serious fall.

Warning: Be sure the sling is inserted in the correct position. **MATERIALS:** All the materials and treatments used are antiallergic; they do not cause skin irritations or sensitivity. The connectors are made of zinc plated steel; polished or anodized light alloy; polished stainless steel.

MARKING: The following information are marked on the connector: CE marking; 1019 (no. of notified body shell carrying out conformity with type); Name of the manufacturer or of the person responsible for the introduction on the market; EN362:2004 (N° and year of the standard; "Personal Protection Equipment Against Falls From Height CONNECTORS") followed by a letter identifying the class of the connector; letter in the circle identifying the type of carabiner for mountaineering. Logo that warns the user to read the instructions for use carefully; Production lot number; Year of production; Maximum load applicable in kN (table P), the strength indicated is the lowest value guaranteed by the producer, name or model code. This information can be engraved on different places depending on the size of the connector. CHECK the legibility of this marking after each use.

MAINTENANCE (fig.7): ALWAYS REPLACE the connector after a fall even if no defect or damage is visible. The initial resistance of the connector could be seriously reduced. The possibility of re-using must be authorized exclusively by the producer with a prior written consent that reserves the right to carry out appropriate examinations and testing. Any repair shall only be carried out in accordance with producer's procedures. REPLACE the connector that shows signs of wear and corrosion. REPLACE the connector if opening and/or closing/locking are difficult. Clean the connectors with soft water and dry it with a non-abrasive cloth. Pay special attention to the slot on the lever, which has to be free of dirt (soil, mud, gravel etc.), snow or ice. LUBRICATE the mobile components with a specific silicone based lubricant (ensure, the lubricant does not come into contact with the textile parts). If the connector comes in contact with salt water, wash it immediately and lubricate it. All necessary repairs shall be carried out by competent person authorized by producer according to the instructions provided by producer.

DISINFECTION: Dissolve a disinfectant which contains quaternary ammonium salts in warm water (max 20°C). Soak the tool in this solution for one hour. Rinse with potable water and dry it with a clean cloth.

STORAGE AND TRANSPORT: Store the product in a cool, dry, well-aired place. There must not be any corrosive or solvent substances or heat sources (max 100°C) in the storage place. The connector must not come in contact with other sharp objects which could damage it. Never store the equipment before having thoroughly dried it and avoid storing it in places with a high saline concentration. Except for the above-mentioned indications, there are no special precautions to be used during the transport. Avoid leaving your equipment in a car or in a closed place exposed to the sun.

LIFETIME: Lifetime of this product is not strictly limited by the manufacturer. Depending on the condition of the product and its history it may be necessary to retire it immediately (e.g. after hard fall, visible signs of damage,...). Lifetime of this product can be influenced by various factors such as: frequent or improper use; usage environment (humidity, high temperatures, ice); wear; corrosion; excessive loading; exposure to heat sources; improper storage; etc.

Apart from inspections performed by the user, this product must be inspected at least once every 12 months by competent person for periodic inspections following manufacturer's procedure. The results of such inspections must be recorded (type, manufacturer, serial number, year of production, date of purchase and first use, date and result of inspection, date of next inspection, name and signature of the competent person).

WARNING: Bare in mind that after one single extreme event, your equipment could result unsuitable for further use.

ČESKY

ŇAVOD K POUŽITÍ

spojky EN 362:2004 / karabiny EN 12275:2013

Nepoužívejte tento výrobek bez pečlivého přečtení a pochopení těchto návodu.

V tomto návodu jsou uvedeny všechny důležité informace pro správné použití spojky (karabin) při horolezectví, speleologii, lezení na zajištěných cestách, skialpinismu, raftingu, záchranných pracích, pracích ve výškách...
Výrobek, jichž se tento návod týká, se řadí mezi osobní ochranné prostředky určené k použití v systému zachycení pádu spolu s úvazkem, lanem, apod. V systému zachycení pádu je nutné používat výhradně celotělový úvazek. Spojky tvoří v systému zachycení pádu životně důležité prvky spojující kotvici bod s uživatelem, který může nešťastnou náhodou spadnout. Chybné použití nebo chybňá údržba může vést ke smrtelné nehodě.

Spojky (karabiny) musí být používány pouze s uzavřeným a blokováním zámkem. Spojka (karabina) nesmí narážet na žádnou překážku, ani být zatěžována další vnější silou. Pro použití těchto pomůcek je nezbytné odpovídající zaškolení (znalost základních technik použití a záchrany). Nedostatečně trénovaný uživatel nebo uživatel, který není schopen zhodnotit nebezpečí plynoucí z podmínek, v nichž je výrobek používán, nesmí tento výrobek používat. Na pracovišti musí být k dispozici plán pro záchranu a musí zohledňovat všechny nové situace při práci.

Doporučujeme používat výhradně jednu osobu; pokud to není možné, musí být výrobek prověřen kompetentní osobou před a po každém použití. Je třeba znát nezbytné efektivní a bezpečné metody záchrany pro případ, kdy se uživatel dostane do potíží při použití tohoto výrobku. Ověřte si fyzickou kondici uživatele, která může mít vliv na bezpečnost během běžného nebo mimořádného použití. Existuje mnoho nevhodných způsobů použití a jen některé z nich jsou popsány v tomto návodu (přeskrtnutě zobrazeny). **Jen způsoby označené jako "SPRÁVNÉ" jsou povoleny.** Jakékoliv jiné použití je **ZAKÁZANÉ.**

Ověřte si, že výrobek je kompatibilní s ostatními prvky systému, a že tyto prvky odpovídají příslušným nařízením, normám a směrnicím. Také si ověřte, že byl celý systém správně sestaven, a že se vzájemně nerusuje bezpečná funkčnost jeho jednotlivých prvků. Pokud je výrobek zařazen do systému zachycení pádu (nesmí snížit nosnost systému), musí být jeho délka brána v úvahu při výpočtu minimální bezpečné výšky pod nohama uživatele. Použití osobního ochranného prostředku (OOP) v žádném případě neospravedlňuje uživatele, aby se vystavoval příslušnému riziku, které může být osudné. Uživatel je odpovědný za jakékoliv riziko, kterému je vystaven při použití tohoto výrobku. Výrobce a prodejci nenesou odpovědnost za jakékoliv škody nebo jiné negativní důsledky způsobené nesprávným použitím nebo použitím výrobku, který byl upravený nebo opravený osobou bez autorizace výrobcem.

Výrobce je zodpovědný za takové užití, pro které je produkt určen a není zodpovědný za nesprávnou údržbu a obecně za zanedbání základních pravidel uvedených v tomto návodu, které může zvýšit nebezpečí pramenící z prostředí, ve kterém je výrobek používán. Výrobce nenesé žádnou odpovědnost za nehody, poranění nebo smrt způsobené nesprávným použitím tohoto výrobku. Výrobce nenesé žádnou odpovědnost pro případy nedodržení instrukcí uvedených v tomto návodu k použití. Dále nenesé odpovědnost za použití výrobku uvedeného na trh bez řádného návodu k použití. Pro bezpečnost uživatele je nezbytné přiložit k výrobku tento návod k použití v úředním jazyce země, kde se výrobek prodává.

DŮLEŽITÉ: před každým použitím vždy zkontrolujte, zda je výrobek v bezvadném stavu, a zda nenesé známky opotřebení, koroze, deformace nebo jiného poškození. V případě jakýchkoliv pochybností o stavu výrobku se nerozpoukajte a výrobek vyměňte za nový. Zámek spojky občas promažte tak, aby byl vždy plně funkční. Tento výrobek byl navržen k použití v normálních atmosférických podmínkách (tj. atmosférické podmínky normálně snesitelné pro člověka).

V tabulce 1 je uvedena norma, třída nebo typ daného výrobku a maximální rozvor zámku (rozměr „d“ v mm in obr. 10).

TTY KARABIN PRO HOROLEZECTVÍ (EN 12275:2013),obr.1:

TTY „B“ ZÁKLADNÍ KARABINA

Univerzální karabina v různých tvarech a velikostech pro použití v zajišťovacím systému. Prohnutý zámek umožňuje snadnější cvaknutí lana do karabiny při sportovním lezení. Může být vybavena také šroubovací nebo automatickou pojistkou zámku.

TTY „H“ KARABINA HMS

Karabina hrůškového tvaru přednostně používaná pro dynamické jistění polovičním lodním uzlem (HMS). Pro zvýšení bezpečnosti byla vybavena šroubovací nebo automatickou pojistkou zámku (obr. 9).

TTY „K“ KARABINA NA ZAJIŠTĚNÉ CESTY

Karabina s automatickou pojistkou zámku přednostně používaná pro sebezajištění na zajištěných cestách (Via ferrata). Velká světlost karabiny umožňuje její použití na ocelových lanech, řetězích a jiných kotvicích prvcích.

TTY „D“ KARABINA SE ZAJIŠTĚNOU PŮLOHOHU LANA

Tvar karabiny zabraňuje nebezpečnému bočnímu zatěžování karabiny. Určeno výhradně pro spojení expresní smyčkov EN 566.

TTY „X“ OVÁLNÁ KARABINA

Karabina smyčkového tvaru, konstruovaná např. pro záchranné a kladkové systémy nebo pro připojení slávovacího prostředku.

TTY „Q“ KARABINA SE ŠROUBOVACÍM ZÁMKEM

Karabina, zavírající se zašroubováním převlečné matice, která je nosnou součástí karabiny. Karabina určená pro trvalejší spojení.

POZOR: Vždy ověřte lano do karabiny směrem od skály (obr. 3), v opačném případě může nastat NEŽÁDOUCÍ VYCVAKNUTÍ LANA V PŘÍPADĚ PÁDU! Dejte, aby karabina nebyla ve styku s jakýmkoliv skalním výčnělkem a neopírala se o skálu (obr. 4). Náraz o skálu, kontakt se skalním výčnělkem nebo vibrace způsobené rychlým průchodem lana skrz karabinu mohou způsobit nežádoucí otevření zámku

a závazně tak ovlivnit pevnost karabiny. **KAŽDÉ NEVHODNÉ POUŽITÍ VEDE KE SNÍŽENÍ PEVNOSTI A ŽIVOTNOSTI KARABIN (obr. 8).** Při jistění metodou HMS vložte lano do karabiny tak, aby nebylo v kontaktu se zámkem karabiny.

U karabin s automatickou pojistkou zámku se západka proti otevření blokuje automaticky bez zásahu uživatele.

DRUHY SPOJEK PRO ZAJIŠTĚNÍ OSOB

(EN362:2004),obr.2:

Třída B ZÁKLADNÍ SPOJKA

Univerzální spojka, která je jednou ze součástí zajišťovacího řetězce a je vybavena manuální nebo automatickou pojistkou zámku.

Třída M VÍCEÚČELOVÁ SPOJKA

Základní spojka se šroubovým zámkem, která může být zatížena v hlavní i vedlejší ose.

Třída T KONCOVÁ SPOJKA

spojka navržená k poskytnutí upevnění takovým způsobem, že zařízení je v předem daném směru.

Třída A KOTEVNÍ SPOJKA

Spojka určená k přímému připojení ke specifickému typu kotvení.

Třída Q SPOJKA SE ŠROUBOVACÍM ZÁMKEM

Spojka zavírající se zašroubováním převlečné matice, která je nosnou součástí spojky. Spojka určená pro trvalejší spojení.

KOTVENÍ: Používejte pouze kotvici prostředky vyhovující evropské normě EN 795 s minimální pevností 12 kN. Při použití musí být uživatel vždy pod úrovní kotvicího bodu (obr. 5). Pečlivě zvažte pozici a výšku kotvicího bodu vzhledem k zemi a berte v úvahu průtah lana při možném pádu a jiné nebezpečné překážky i v případě kyvadlového efektu. Vždy pracujte tak, abyste omezili možnost pádu a jeho možnou délku na minimum.

POZOR: Spojky s manuální pojistkou zámku nejsou vhodné pro použití, které vyžaduje časté otvírání a zavírání zámku během dne. Během použití musí být pojistka vždy v zavřené poloze. U spojky třídy Q se ujistěte, že není vidět závit matice. Spojky nezařazujte přes zámek! Zkontrolujte, že výrobek je dodáván s návodem k použití a kontrolní kartou v souladu s požadavky normy EN 365:2004. Tato karta musí být vyplněná a průběžně aktualizovaná uživatelem. Pokud karta u výrobku chybí nepoužívejte je.

SMYČKY: používejte pouze schválené smyčky označené CE značkou shody, které splňují evropskou normu EN 566 a které mají minimální pevnost 22 kN. Před každým použitím ověřte, že je smyčka v dobrém stavu, že nevykazuje známky poškození, oděru, přetřesených nití či roztrženého setkáni. Pokud smyčka vykazuje jakoukoliv ze známek poškození, okamžitě ji nahraďte. V každém případě VŽDY vyměňte smyčku po zachycení většího pádu. Upozornění: Přesvědčte se, že smyčka je v karabině ve správné poloze.

MATERIÁL: Žádné výše uvedené zařízení ani způsob jeho údržby nepůsobuje alergie, přecitlivlost nebo podráždění kůže. Spojky (karabiny) jsou vyrobeny z pozinkované oceli, leštěné nebo eloxované slitiny lehkých kovů nebo z leštěné nerez oceli.

ZNACENÍ: na spojce (karabině) jsou uvedeny následující informace: CE značka shody; 1019 = číslo oznameného subjektu, který provádí shodu s typem; jméno výrobce nebo osoby odpovědné za uvádění na trh; minimální pevnost garantovaná výrobcem v kN (obr. 6). Dle druhu výrobku může značení dále obsahovat: EN 362:2004 (číslo a rok normy; Osobní ochranné prostředky proti pádům z výšky – spojky) a následující písmeno znající třídu výrobku; písmeno v kroužku značící typ karabiny pro horolezectví; značku upozorňující uživatele na řádné prostudování návodu k používání; číslo výrobní zakázky; rok výroby; název nebo kód modelu. Tato informace může být vryta na různých místech v závislosti na velikosti spojky (karabiny). Po každém použití zkontrolujte čitelnost tohoto značení.

ÚDRŽBA (obr. 7): V KAŽDÉM PŘÍPADĚ, VÝRADE výrobek z používání, pokud zachytí větší pád i když nejsou viditelné známky poškození. Původní pevnost spojky (karabiny) totiž může být podstatně snížena. Možnost dalšího použití musí být posouzena výrobcem, který si vyhrazuje právo na příslušné zkoušky

a testy. Veškerou údržbu provádějte jen v souladu s postupem výrobce. **VÝRADE** z používání výrobek, který vykazuje známky opotřebení nebo koroze. V případě nesnadného otvírání a zavírání západky spojky (karabiny) výrobek **IHNEV VÝRADE** z používání. Pro čištění výrobku používejte čistou vodu a jemný hadr. Průběžně kontrolujte, zda není drážka v západce zanesená nečistotami, např. hlinou, pískem, sněhem, ledem atd.

V případě potřeby doporučujeme lehec **promazat** pohyblivé části karabiny silikonovým olejem (zabraňuje kontaktu oleje s textilními částmi). Po styku výrobku se lanou voda je nutno výrobek opláchnout ve vlažné vodě a zámek lehec promazat silikonovým olejem.

Veškeré nezbytné opravy musí být provedeny kompetentní osobou pověřenou výrobcem, dodávající postup zpracování výrobce.

DEZINFEKCE: Pro dezinfekci spojky (karabin) použijte dezinfekční prostředek obsahující kvartární amonné soli. Rozpuštěte nezbytné množství dezinfekčního prostředku v čisté vodě, max. 20°C. Ponechte výrobek namočený do tohoto roztoku jednu hodinu. Potom jej opláchněte v čisté vodě a osušte čistým hadrem.

SKLADOVÁNÍ A TRANSPORT: Výrobek skladujte na chladném, suchém a dobře větraném místě. V místnosti nesmí být korozivní prostředí nebo zdroje tepla vyšší než 100°C. Výrobek nesmí přijít do kontaktu s ostrými předměty, které by jej mohly poškodit. Nikdy neukládejte výrobek před tím, než ho důkladně osušíte a neskladujte jej v prostředí s vysokou salinitou. Kromě výše uvedených pravidel, nejsou žádné speciální požadavky pro transport.

Nikdy nenechávejte vaše vybavení v autě vystavené slunečnímu záření.

ŽIVOTNOST: Životnost výrobku není výrobem striktně stanovena. V závislosti na stavu výrobku a historii jeho použití, však může být nezbytné vyřadit jej z provozu okamžitě (například při zachycení velmi těžkého pádu nebo při viditelném poškození výrobku). Životnost závisí na řadě faktorů: intenzita a správnost použití, vnější podmínky při použití (vlhkost, mráz, vysoké teploty), opotřebení, koroze, nadměrné zatěžování výrobku, nesprávné skladování, atd.

Kromě kontrol prováděných uživatelem musí být tento výrobek nejméně jednou za 12 měsíců zkontrolován podle výrobcem stanovených postupů osobou odborně způsobilou pro periodické prohlídky. O provedení kontrolách musí být veden záznam (typ, výrobce, sériové číslo, rok výroby, datum prodeje a prvního použití, datum a výsledek kontroly, příští kontrola, jméno a podpis odborně způsobilé osoby). **UPOZORNĚNÍ:** Mějte na paměti, že v případě jediné extrémní události může být vaše vybavení poškozeno takovým způsobem, že nezařučuje další bezpečné použití.

